

WILLIAM SHAKESPEARE
1564-1616



MEDELLÍN - COLOMBIA, 2016

WILLIAM SHAKESPEARE
SONETOS

SELECCIÓN, TRADUCCIÓN Y EPÍLOGO
NICOLÁS NARANJO BOZA

Shakespeare, William, 1564-1616

William Shakespeare, 1564-1616 / William Shakespeare. --Medellín: Fondo Editorial Universidad EAFIT, 2016.

62 p.; 21 cm. -- (Ediciones Universidad EAFIT)

ISBN 978-958-720-332-5

1. Shakespeare, William, 1564-1616. Sonetos. I. Naranjo Boza, Nicolás, comp.
II. Tít. III. Serie

821.33 cd 21 ed.

S527

Universidad EAFIT- Biblioteca Luis Echavarría Villegas

WILLIAM SHAKESPEARE
1564-1616

PRIMERA EDICIÓN

© FONDO EDITORIAL UNIVERSIDAD EAFIT
CARRERA 48A No. 10 SUR - 107 TEL. 261 95 23, MEDELLÍN
<http://www.eafit.edu.co/fondoeditorial>
correo electrónico: fonedit@eafit.edu.co

© De la traducción: NICOLÁS NARANJO BOZA

DISEÑO: Alina Giraldo Yepes
COORDINACIÓN EDITORIAL: Felipe Restrepo David
ILUSTRACIONES: Alejandro García Restrepo

ISBN: 978-958-720-332-5

Prohibida la reproducción total o parcial, por cualquier medio
o con cualquier propósito, sin la autorización escrita de la editorial.

*Tal vez lo que más asombra de los sonetos de Shakespeare
es que el hombre más secreto y enmascarado de la historia
de Inglaterra haya decidido salir a la luz y
mostrar su rostro ciento cincuenta y cuatro veces, y que,
acostumbrado a decir: Yo, Ricardo... Yo, Julieta...
Yo, Horacio... Yo, Falstaff... Yo, Cleopatra,
haya tenido el extraño valor de decir
en ellos: Yo, Shakespeare.*

William Ospina

ÍNDICE

Sonetos

V	10
VIII	12
XXV	14
XXX	16
XXXVIII	18
XLIV	20
XLV	22
LVIII	24
LX	26
LXXVI	28
CII	30
CIX	32
CXXIII	34
CXXXIX	36
CLIV	38

Epílogo: acerca de estos sonetos

por <i>Nicolás Naranjo Boza</i>	41
---------------------------------------	----



SONETOS

V

Those hours, that with gentle work did frame
 The lovely gaze where every eye doth dwell,
 Will play the tyrants to the very same
 And that unfair which fairly doth excel;
 For never-resting time leads summer on
 To hideous winter and confounds him there;
 Sap check'd with frost and lusty leaves quite gone,
 Beauty o'ersnow'd and bareness every where:
 Then, were not summer's distillation left,
 A liquid prisoner pent in walls of glass,
 Beauty's effect with beauty were bereft,
 Nor it nor no remembrance what it was:
 But flowers distill'd, though they with winter meet,
 Leese but their show; their substance still lives sweet.



quellas horas, las cuales con gentil trabajo
enmarcaron

El adorable espectáculo donde cada ojo
mora,

Jugarán el papel de tiranos para ello mismo

Y demacrarán aquello que alcanza la
excelencia con su belleza;

Pues el tiempo que nunca descansa conduce al verano

Hasta el espantoso invierno y lo destruye allá;

La savia detenida con escarcha y las vigorosas hojas idas,

La belleza cubierta por la nieve y la desolación por doquier:

Entonces, si no permanecieran los perfumes de las flores,

Un prisionero líquido confinado en paredes de vidrio,

El efecto de la belleza junto con la belleza

serían despojados,

Ni él ni el recuerdo de lo que fue quedaría:

Pero las flores destiladas, aunque se topen

con el invierno,

Solo pierden su apariencia, su substancia aún pervive

dulce.